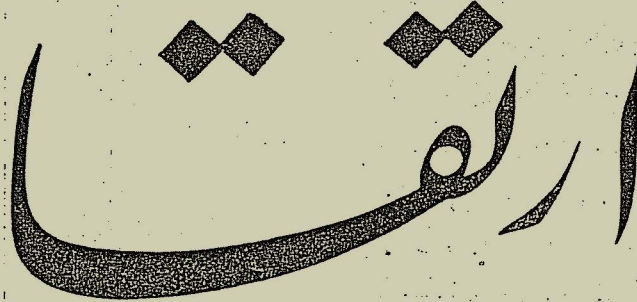


(ارتقا) نك استانبول و طشره
ایچون بر سنه لك آبوله سی ۳۲
غروشدرد. پوسته بولی مقبولدر .
مصالحی بالجله ارباب قلمه آچیقدر . هر الی قلم
طوتان یازده بیلیر . هرکری باب عالی
جاده سنده « معلومات » اداره خانه سیدر .

Journal illustré IRTIKA



ادبیات . فنون عسکریه . و بحریه .
وتاریخ و تجارت و زراعت و صنایع
ومعارف و امور نافعه و اکتبیه الی فقراندن
باحث مصور جریده در . هر نوع خصوصیات
ایچون غریبه نك مدیری طاهر بکه مراجعت اولنور

Bureaux: 40, rue de la Sublime-Porte,
(Imprimerie Tahir bey) Stamboul.

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

شمه دیلک جمعه کونلری نشر اولنور

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

اولادن روح آسمان محظوظ -

تافقلردن انسرین شویله

سن او قورکن بوشعری ، برخولیا

قویه رق دوشن نازینه باشی

دیکلسین بردقیقه حق ، شیدا ؛

قورودیرسک و صوکره کوزیاشنی

هانی اولکی شدت وهیجان ؟

اوقشادقجه سیرینلشیر جسم ؛

شیمدی قلبمده طاتلی برخلجان

شونی تکرار ایدر زواللی سیم :

اووخ .. أس أس بکا ای باد نهفته پرواز ،

طاغت آرتق شودرین صمت سیاهی ، یتیشیر .

بیلسه ک انقاس لطیفک نه قدر روخنواز ،

شب وصلته اوچان نفحه جانان کییدر .

عمر سنج



حسن کریژان

طالعین ، سوروکیوردی خیال شبایی

شرقک خیال ایچنده اوچان برکوللیکی ؛

مجهول برنسم بهارک کتیردیکی

برموجه اوقشیوردی سکوت ربایی ...

رفقاری بر مؤکله فخره اهتزاز ،

اندای بر وجود بهشتی به اعتلا ؛

ایلر کیدی اوج غرامده انجلا

نادیده برستاره فوق السمای ناز .

چشمانک نشاند سودا مآلی

خولیامه ترک ایدوبده اوزاقلاشدی ، بن درین

بر نظره وداع ایله اویدم خیالی .

حالا مفکرده او آن محالست ؛

حالا مخیله مده اوسودالی کوزلرک

ایقاظ اشتیاق ایدن امواجی وار ؛ فقط :

ممتاز برخرام ایله ، محجوب و محتجب

بر چهره تک بدایع شریله فکری

مسحور ایدن بوخلقت نازکده — ملهمی

هم ماضی بیده ، هم آتی به منتسب

برغایه خیال اولان — آواره عشقمک

یوکسکلکیله بکله دیکم روح وارمیدر ؛

عمرک امید صبحی ، تسلی شامیدر

بر روح ، بر رفیقه حسیه ، برقادین .

حساس برقادین که سماوی نکاهنک

الدائمان تبسم نرمنده تیره سین

موج اتیری روح محاسنپناهنک ...

اولسون مأل شعرمه حسیله اشنا ؛

قوینده بن حریم اولایم محتشم ، درین

بر یاز سمای صافک آغوش جارینه .

فائق عالی

یکی سودا

— ۲ —

— م . ادیه —

ابتدا داعیه شهرت ایله

باشلامش شعره ولکن اطفال

آنی اغفال ایدرک رغبت ایله

اوچور شمیدیده آچش شهبال

بیلیمور علم معانی نه دیمک

کورمامش علم بدیع ، علم بیان

و بریور پک بوشنه شعره امک

یازدینی شعری ده کورسه ک هذیان

هر زمان شعری نشر ایتک ایچون

طولاشیر مطبعه لر ساحه سی

شاعرم بن دیه فخر ایتک ایچون

دیکله تیر هر کسه اول یاره سی

شمدی مأمول ایدرکه سودا

آکا نقضاتی افهام ایده جک

چالیشوب عشق ایله هر صبح و مسا

متشاعرلکی اتمام ایده جک

ایشته سودا بوکه اکمال ایلر

آدمک جهلی ، نقضاتی ده

دکیشوب لایق ابحال ایلر

جاهلک نامی ، غنوائی ده

بکر فخری

©©©©©

آثار مشهوره

مطالعه لر مه قارشی

بو مضطرب یازیلر اوزرینه اعطاف

ایده جک زمرة انظار ایچنده بن آجیلر مه

متحسس و کریان اولانلری البسه واردر .

بن بو امیده اوقدر جوق مالکم که زواللی

قلبمک بدبخت عقده لرله مالی اولان رشته

حیاتنک حکایات مؤله سی ، درینلشه درینلشه

نهایت بر ماتم اولان نامتناهی عشق قلمک

بی پایان اضطرابلری هر کسدن اول ، سوکیلی

مطالعه لر مه سزک انظار یکنزه آغلارم . وسزه

بویله بر عذاب ، افشا اولونماز سه بویله جک

ظن ایدیلن دردلر تودیع ایتدیکم کونلر

اوقدر مسعود و متسلی اولورم که بکا بوسما .

دقی ، بو صاف و معزز تسلی بی هیچ برشی

ویره مز . سزکه اوزون اوزون حسب حاللر

ایدرک ، حیاتنک کیمسه به سویلته میه جک

اسرار طبعیه سی بیله سزه افشا ایده رک

روحکنزه دها جوق یاقلاشقی سزه اوزا .

قلغمه یاقین ، مجهولیتله معلوم اولق وهر .

کسک یالکن بر دوست ، حقیقی و صادق

بر دوست آرایه رق بولامادینی بیلدیکم

حاله بن سزک ایچکنده غرضنر بی هیچ

طانیان ، بیلیمه ن ، یالکنر شخصیت معنو .

یه می ، یالکنر اضطرابلری ، یالکنر آغلادیمقی

و آغلانلری بیله ن مبهم و غلوی دوستلرم

بولوندیمقی حسن ایتک ... ایشته فعال دما .

غمک بوتولید منایدین قازاندیم یکانه مکا .

فات بودر .

ذاتاً حیاتی سودیرن دوستلر ده کییدر ؛

بو اوزون وقار انلق یوله دوشمده ن یورومک

ایچین هر کس صمیمی و حمایتکار بر دوسته ،

طوتونه جق بر دوست آله ، اوخیاتسز ،

مقدس آله محتاجدر . وبوکا مالک اولیمان

بدبختلرک حیاتلری اوزون بر احتضاردن ،

نهایت اولومک نامعین آغوشنده اویویان بر

عذاب ساهرده باشقه برشی ده کلدرد . درین

بر عشق تحسسه المله اشتراک ایده جک ،

افشآت قلبیه بی محموم بر رعشه روح ایله

دیکله جک محرم و حساس موجودیتلر ،

حقیقی دوستلر قدر متسلت روحیه معا .

ونت ایده جک نه واردر ؛ بن ایچین مضطرب

اولانلرک ثروت تسلیسی یالکنر اولنلردر .

حالبوکه ، سوکیلی مطالعه لر مه سزک

ایچکنده بن بویله پک جوق آشنالرم وار .

آفاق حیاطندن طولایله رق پارچه پارچه

نظر کا هکنزه عرض ایتدیکم یازیلری « ایشته

بنده بویله حسن ایدیوردم . » دیه قار .

شیلایه جق فکرلر بولونمادیمه امین اولسایدیم

اونلری دماغده بوغاردیم .

فقط سزکیملر سکنز ؛ وبی هانکی اوان

حیاتیته کزده اوقویورسکنز ؛ مغفل بر

قهقهه نك ترانه بلندیه غشی اولدیمقنر زمان ،

اصلا سزجه صادق اولیمان مسرتلرله مشخون

بو بولوندیمقنر کاذب دقیقه نردم بی هیچ او .

قوماییکنر . آکر بدین برکنج آدم ایسه کنر

هر شیئی دها سیاه کورمه ک باشلا دیمقنر صیتمه

وهیجان ساعتلرنده ، وخسته بر حساسیت

مفرطه نك آغوش مضیقنده قیوراندیمقنر

زمان ، کنج قیزلرک قدسی قانادلرله سایه لشمش

مذهب رؤیال کورمک ایچین روحکنزده بر

اشتیاق وارسه ، دها زیاده خسته اولانمق

اوزره بن یازیلر مده اویویکنز ؛ و بوتون

استرجاملر یکنرک مؤثر اوله مادینی خانن قادین

قلبلرینه بن یازیلر مده هجوم ایدیکنر . شایستک

بوتون غلیان حرارتیله حیاتی سوسلیه جک

تحسسلر آریان ، بوتون مستننا چهره لرک

احساساتنه بر نظر تنزلکریز ایله باقان وبلکه

بوتون یویوککلری ترلیکنک اوچیه فیسکه .

له مک آرزوسنه مغلوب اولان مغرور بر

کوچوک خانم اقدیسه کنز ، یازیلرم کبر

وعظمتکنزه هیچ بر نفحه تسکین سر به مکله

برابر سزی بر آرز مسحور ایده جکی ایچین

اونلری اوقوییکنر ، اگر سر آزاد ماضیسنده

قوردینی آشیان خولیایی برضربه ناکهانی

ایله ییقلمش حساس و مغموم ایدی بر

قادیسسه کنر بوتون تسلیمیت قلبیه کنزله بن

یازیلر مه صاریلیکنز ؛ بو اوزون وقار انلق

یوله دوشمده ن یورومک ایچین یازیلر مک

صمیمی و حمایتکار الیرینه طوتونکنر . نهایت

بر اختیار آدمسه کنر کنجککنرک تسممات

حسیه سی حاضر لامق ایچین اونلری آرا

صرا مطالعه ایدیکنر ، بیاض صاجلر یکنرک

هاله نورانیسیله تنوج ایدن چهره کنرک

بوروشقلری آراسنده تیرمه ن کوزیاشرلیکنزی

او یازیلرله تمیزله یکنر .

ساهر

©©©©©

ترجمه نمونه لری

— ۵ —

عجبی مترجملرک یازد قلمدن متنبه اولد .

قلربنه اعتماد ایتدیکه ، هر دورلو آثار مترجمه

حقننده بعض ملاحظات در میان ایتک ایستیورم ،

مع مافیه ، بونی صوکره به بر افره رق ، یینه

آطامیان اقدینک ترجمه سینه کله م .

« الماسپاره بر قیزدر . »

فرقنده میسکنز ، عزیز قارئلرم ؛ بوراده

« الماسپاره » « الماس پارچه سی » دیمک

اولاجق !.. قساویه دومونته بن مطلق

« الماس پارچه سی » کبی بر قیز تحیل ایتدیک

حاله ، آطامیان اقدی خیابلری « الماسپاره »

وصف ترکیبی قالیر آواره

عجا وارمیدر الماسپاره

یازیق اوقلملر که لسان عثماننک قواعدینی

اوکر نمده ن رومان ترجمه سینه باشلارلر !..

صوکره انسانی ده ؛

« کندی بعضاً کلیر اما سوزی کز قلمه »

شکایتنه مجبور ایدرلر !..

« ... بونی متعاقباً سونجلی سسلر دخی

ایشیدلر بکندن ... »

الله عشقنه اولسون ، نیچون « ده قادنلر » ه

ایلشیر سیکنر ، نندن بونی چاره چو جوقلره

دوقونور سیکنر ، « سمنقام ساعات » لر اولسون ،

« خولیای زمردین » بولونسون ، « عودمکوک »

ترانه ساز بلاغت اولارق ، بو ترکیبی — حل

ایده جکنر دیه — بوتون منتسین ادبک ذهنی

یوزولسون ده حالا « سونجلی سسلری ... »

آکلامیه لم !.. بونه قدر حماقت !..

« ... کوکس کال شدتله قلقوب قلقوب او تورپور

ویاناقلردن اشاغی سیلاب کبی تر آقییوردی . »

قومه دی !.. جوق دکل ! بر پرده ! ایشته

کوکسی کوروکلو بر انسان !.. براینر ، بر خیقار ،

امانو کوکسده او توروشده وار !.. سیلاب !..

جناب حق ، کیمسه بی سیلابزده ایتسون !..

هله « تر » سیلاب شکنه کیرسه ، کیم بیلیر ،

نه قدر قوقار !.. او حالده ، اجزا خانه صاحبلرینه

مژده !.. آسید بویکنر فلانلر کیم بیلیر ،

نه قدر صاتیلیر !..